Problems in Translation

English Education Department
Yogyakarta State University
Academic year 2013/2014

Tri Wahyuni Floriasti
triwahyunifloriasti@uny.ac.id
http://www.uny.ac.id/
Problems may occur in translation, especially that of non-equivalence. The most that can be suggested is strategies which may be used to deal with non-equivalence (Baker, 1992).
These are the common types of non-equivalence at word level:

- Culture-specific concepts;
- The source-language concept is not lexicalized in the target language;
- The source-language word is semantically complex;
• The source and target language make different distinctions in meaning;
• The target language lacks a superordinate;
• The target language lacks a specific term (hyponym);
• Differences in physical or interpersonal perspective;
• Differences in expressive meaning;
• Differences in form;
• Differences in frequency and purpose of using specific forms;
• The use of loan words in the source text.